

HUMAINS

بشر

قصيدة / poème



Pierre Marcel MONTMORY trouveur

Nizar Ali BADR sculpteur

Abdecelem IKHLEF traducteur

Préface d'Abdecelem IKHLEF

Le fait est dégradant pour la poésie, la dénuder de son sens humain, de son âme première, lui octroyer une identité usurpée, bafouée, taillée sur mesure afin de l'achever ou de la laisser amputée, étourdie, inachevée. Boucler la boucle de l'inconscience serait une décision fatale aux bipèdes que nous sommes. La société moderne est tombée victime de toutes les affres qu'elle a engendrées. Automutilation ou absence de miroir dans lequel l'image aura une chance d'être revue et corrigée.

Ces textes du poète Montmory se lisent dans tous les sens car ils défendent la même cause ; « engagés » disent certains, mais la poésie ne se souvient pas des lettrés et d'autres littérateurs capables, en ex professo, de catégoriser la parole de l'homme et lui coller une identité meurtrière. Faiseurs de chemins caillouteux, de rencontres douteuses, de musicalité qui laisse à désirer, de refrains grossiers, ils abiment la splendeur et le lyrisme de la parole.

Dire l'humain et ses périples existentiels nécessite une honnêteté et un engagement sans hésitation aucune car l'égoïsme pousse chacun de nous à dire : « sans moi, que deviendrait le monde ? ». L'éphémère se meut en légende et se perpétue dans l'ignorance macabre, asile de toutes les erreurs, de toutes les machinations préméditées et les paroles dénigrées. La poésie se fait devoir de sauver le Monde, pas le Cosmos en tant qu'imaginaire déifiant l'intelligence humaine mais en Sourire apte à déclencher une épidémie de joie, une euphorie perpétuelle qui, de sitôt, devient le nid de tous ; le Monde de toujours sans les salauds.

La poésie offre la possibilité de jouer au magicien, au prestidigitateur agile, de saisir l'insaisissable et d'élucider les rapports sensibles et fragiles de l'homme avec ce qui le taraude. Dans le poème, il paraît qu'il n'est jamais trop tard de courir, d'espérer, de se renouveler avec chaque aube. De s'adresser aux autres, qui ne sont en fin de rêve que nous-mêmes. Notre propre lucidité qui nous anime. C'est cela la noblesse de cette poésie qui persiste, médite, milite sans relâche afin de rendre justice à toutes les causes marginalisées. Abdecelem IKHLEF

تقديم

من المشين أن يتم سلب الشعر معناه الإنساني وأن تُمنح له عنوة هوية، بسخرية، تمت خياطتها على المقاس كي يتم القضاء عليه أو تعريضه للتفكيك أو صرعه وتركه ناقصاً للأبد. اكتمال دائرة اللاوعي تكون بمثابة القرار القاتل للنوع البشري الذي نمثله. لقد راح المجتمع المعاصر ضحية الفظائع التي أنتجتها، شيء يشبه تشويه الذات أو غياب المرأة التي تعين على إعادة النظر في الصورة وإمكانية تصحيح تشوهاتها.

إن هذه القصائد التي كتبها بيار مارسيل مونموري يمكن قراءتها في كل الاتجاهات لأنها تقف تدافع ببسالة عن نفس القضية. يقول بعضهم إنها "قصائد ملتزمة" لكن المؤكد أن القصائد لا تتذكر رجال الخطابات والكتاب والنقاد العارفين القادرين على تصنيف كلام الإنسان ومنحه هوية قاتلة. صناع الدروب الصخرية واللقاءات غير البرينة والنعيمات الموسيقية الرديئة والألحان غير المصقولة يقومون في نهاية الرحلة بتعكير صفو روعة الكلمة ونقاها.

إن قول حكاية الإنسان مع تجواله الوجودي يتطلب أمانة والتزاماً لا تردد فيهما لأن الأمانة تدفع كل فرد منا في النهاية للتبجح بالقول: "كيف سيكون العالم من دوني؟". يتحول الوهم إلى أسطورة ويستمر في الجهل المأتم، ملجأ لكافة الأخطاء، لكل المكائد المتعمدة والكلام المشوّه. يأخذ الشعر على عاتقه إنقاذ العالم، ليس العالم في شكل الكون كمخيال يتحدى ذكاء البشر ولكن كبسمة قادرة على نشر عدوى الفرح، سرور مقيم يتحول إلى عش يضم الجميع. العالم الأبدى من دون الأشرار.

يمنح الشعر إمكانية لعب دور الساحر، الحاوي الرشيق، في الإمساك بما يستعصي الإمساك به، في فهم وشرح العلاقات الحساسة والهشة التي تربط الإنسان بما يؤرقه. داخل القصيدة، يبدو أن الألوان لا يفوت أبداً للركض، لمعانقة الأمل، للتجدد مع كل فجر يوم جديد. للتواصل مع الآخر الذي هو ذاتنا / نحن. نفاذ البصيرة هو ما يحرضنا. هذا هو نبيل القصيدة التي تصرّ على البقاء والاستمرار، على التأمل، على العمل بلا هوادة من أجل الدفاع باستماتة عن القضايا العادلة والمهمشة.

عبد السلام يخلف

Nous recevons tout du ciel et de la terre
Des dons à offrir des enfants à cultiver

Apportés par le vent et bercés par la mer
Les présents de l'eau et des fruits à manger

Mais l'imagination trop bien nourrie de feu
Repeint le ciel déchire la terre les yeux

Des amoureux mélangent leurs larmes salées
Parce que des cœurs secs viennent tout leur voler



كل شيء من السماء ومن الأرض يأتينا
هبات نعطيها وأطفال نربيهم

هدايا الماء والفواكه نأكلها
تأتي بها الريح والبحر يهزها

والخيال المتشبع بالنار
يمزق الأرض، يعيد رسم السماء

العشاق يمزجون دموعهم المالحة
سرقت القلوب القاسية كل شيء منهم

Un matin nous ne verrons plus naître d'enfants
Les hommes et les femmes vivent en tremblant

Un matin nous ne verrons plus naître d'enfants
Les oiseaux ne chantent plus les fleurs se fanant

Un matin nous ne verrons plus naître d'enfants
Le poète sera tué par les méchants

Un matin nous ne verrons plus naître d'enfants
L'amour amour s'est enfui des cœurs hivernant



في صباح يوم ما لن نرى مولودا جديدا
وفي رعدة يعيش الرجال والنساء

في صباح يوم ما لن نرى مولودا جديدا
لن تغني الطيور الأزهار الذابلة

في صباح يوم ما لن نرى مولودا جديدا
سيموت الشاعر على يد الأشرار

في صباح يوم ما لن نرى مولودا جديدا
وحبُّ الحب فرَّ من القلوب الشتوية

Je n'ai pas de curiosité pour la mort
Pour l'abîme du néant des jeteurs de sort
Je ne perdrai pas ma vie à jouer au plus fort
Laissant les corps des putains aboyer dehors
Je dis « Je » car je pense seul mes vraies pensées
Je couche avec ma secrète vérité
Sauf votre respect et j'oublie la morale
Je dis et je fais un juste ni bien ni mal



بخصوص الموت لا فضول يعتريني
بخصوص هاوية الفراغ لنذير السحرة

لن أضيع حياتي في لعب دور الأقوى
وترك أجساد الساقطات تنبح في الخارج

أنا أقول "أنا" لأنني أفكر بأفكاري الحقيقية
وأنام مع حقيقتي الخفية

بكل الاحترام لكم أنسى الأخلاق
أقول وأفعل ما هو بين الخير والشر

Son âme numérisée son désir coupé
Amour interdit et privé de la beauté

L'errant traverse des déserts sans eau
Sa soif de lui-même excite ses envies

Il négocie son passage à travers les nuits
Et le jour compte ses faiblesses et ses os

Il marche la longueur de son renoncement
Car la volonté abandonne les pénitents



تمَّت رقمنة روحه وقطع رغبته
غداً الحب ممنوعاً محروماً من الجمال

يعبر الهائم صحارى دون ماء
عطشه لذاته يثير الرغبات

يتحسس السبيل عبر الليالي
والنهار يعدّ ضعفه وعظامه

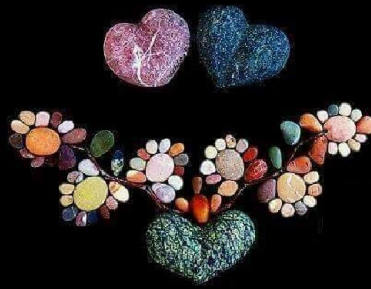
وهو يمشي على طول التنازل
فالإرادة تتخلى عن النادمين

Les faces de la mort défilent dans les rues
L'artisan fabrique des blocs de silence

Les marchands vendent de la cendre et du sel
Le prix des terres stériles flambent au soleil

Entre les murs la patience des suicidés
Clients admirent le vide aux fenêtres

Devant les portes la misère réclame
Un peu de désordre pour bonne police



وجوه الموت تمرّ في الشارع
يصنع الحرفي كتلا من صمتٍ

يبيع التجار بعض الرماد والملح
أسعار الأراضي العقيمة تبلغ الشمس

بين جدران الصبر
يُعجَبُ زبائن الانتحار بالفراغ في النوافذ

أمام الأبواب يطالب الفقر
بشيء من الفوضى لخدمة صالحة

L'horizon tendu d'acier étrangle son cri
Les vents des fumées étouffent les visions

Les mères promènent des sarcophages
Les éboueurs ramassent le sang pourri

Des fonctionnaires matraquent les moineaux pâles
Les prêtres fourbissent les oripeaux sales

Les cloches fêlées sonnent dans les abîmes
Il est midi dans le camp des usines



الأفق الممتد كالفولاذ يخنق صرخته
رياح الأدخنة تخنق الرؤى

بالتواييت على الأكتاف تتجول الأمهات
يجمع عمال الصرف الدم الفاسد

بعض الموظفين يضربون العصافير الباهتة بالعصا
والقساوسة يصنعون الخرق القذرة

ترن الأجراس المكسورة في الهاوية
وهو منتصف النهار في معسكر المصانع

Les politiciens bien gras mangent de l'argent
Les citoyens sont de bons clients à crédit

L'armée en premier se gave de budgets
Les polices en second protègent le riche

Des hordes de pauvres pratiquent tous les sports
Et sur les rings les bêtes déchirent leur peau

Les hommes d'affaires parient tant le massacre
Paix des armes une trêve simulacre



السياسيون البدينون يلتهمون المال
المواطنون مجرد زبائن للقروض

في الأول يشبع الجيش بالميزانيات
بعده الشرطة تحمي الأغنياء

قوافل الفقراء تمارس الرياضات
والوحوش تقطع جلود بعضها في الحلبات

رجال الأعمال يراهنون على المجزرة
سلام السلاح مجرد هدنة كاذبة

Les docteurs administrent les folles envies
Les malades cherchent de nouvelles maladies

Surtout ne pas penser le danger évident
Ce qui est normal est une pierre tombale

Alors on consomme tout ce qui assomme
Ne pas rêver est une chance de survie

On est en éveil ou absent pour le présent
La pointeuse rend tous les comptes transparents



يناول الأطباء الرغبات الجموحة
عن أمراض جديدة يبحث المرضى

خاصة لا يفكرون في الخطر المحدق
العادي هو شاهدة القبر

لذا نستهلك ما يغمي
عدم الحلم هو فرصة للبقاء حيا

الآن نحن في تأهب أو في غيبوبة
والآلة تجعل الحسابات شفافة

Honte à celui qui priait à l'étude
Les dieux ont perdu toute mansuétude

En exil les volontaires ici l'espoir
Bannie la science ici la croyance

Un humain à genoux plutôt que dieu debout
Des enfants sans questions pas de cancre chantant

Humain au garde-à-vous plutôt que dansant nu
Humaine stérile non terre à chérir



عار على من يصلي في الدراسة
ضيعت الآلهة كل تسامح

المتطوعون في المنفى
هنا الأمل يُبعد العلم هنا الإيمان

إنسان على ركبتيه بدل إله واقف
أطفال بدون أسئلة، لا للبلادة المغنية

إنسان مستعد في الوقفة خير من الرقص عاريا
إنسانة عقيمة وليس أرضا نحبها

Les piafs endimanchés pépient des chansonnettes
Les gens remplissent leurs verres de poèmes

Quand les horloges repartent en vacances
Les gais pinsons font la belle escampette

Le tour du monde sur place au palace
Les copains amènent leurs cavalières

Et l'on peut voir encore sur les quais des ports
Des bateaux en bois toutes les voiles dehors



بالأحد يزقزق الدوري أغانيه
يملاً الناس كؤوسهم بالقصائد

حين تذهب الساعات في عطلة من جديد
طيور البرقش المرحّة تروح طائفةً

جولة حول العالم في المكان داخل القصر
يحضر الأصدقاء ركاباتهم

وعلى أرصفة الموانئ يمكن أن نرى
القوارب الخشبية وأشرعتها المشرعة



Nizar Ali Badr -sculpteur, né le 24 Janvier 1964 à Lattakia, en Syrie.

« J'ai appris l'alphabet humain, de l'obscurité à la lumière de la vie. Les fondements des règles de la vie humaine sont construits sur l'amour et la justice. Je publie en toute sincérité et honnêteté. Mes compositions de pierres sont des formations de travail créatif. Je raconte l'histoire de l'amour et de la vie; je raconte la souffrance et l'oppression, je raconte l'histoire de l'injustice.

Je démantèle les pierres de l'alphabet Ougarit. Nous nous réveillons ensemble, dans un processus appelé omission facile. Avec le début de la guerre mondiale contre la Syrie, l'éclatement de la nation, les créations ont abondé. À mes débuts avec la sculpture, je suis tombé en amour avec de petites roches dans les ruisseaux et les bois flottés, travaillés par la nature, en forme de figures animales et humaines. J'observais. Et peu à peu ma créativité personnelle est venue dans cette entreprise grâce à l'Univers. Je suis un sculpteur instinctif pour enseigner les règles et les fondements de la sculpture à travers mes créations. Ma modeste maison est devenue un véritable musée, ma devise dans cette vie que nous nous sommes éloignés de notre humanité et de nos valeurs et de nos mœurs : la propagation de l'amour et le retour à l'authenticité et à la tradition. (La Bible : Isaïe 14:13-14) : « Je monterai au ciel, plus haut que les étoiles de l'Éternel, j'y mettrai mon trône. J'irai m'asseoir sur le Mont de l'Assemblée; sur les crêtes du Mont Safoon –de : Baal Safoon, dieu d'Ougarit. Je monterai au-dessus des hauteurs des nuées et je ferai comme le Très-Haut ».

De ce que je tire du "Mount Safoon, sans maquillage, restera l'homme ascétique que j'aime. Je suis une sélection de mes ancêtres Ugarits. Et un témoin de la Syrie blessée ».

Ce que je ressens maintenant c'est que nous devons nous rassembler autour de quelque-chose qui symbolise la joie de vivre toujours. Nous devons rassembler nos ancêtres que les violences colonisatrices ont reléguées aux oubliettes.

Ce que je ressens c'est que nous, les peuples, c'est-à-dire tout le monde, nous avons plus que jamais besoin de retrouver notre dignité dans l'accomplissement des gestes simples du vivre ensemble.



Pierre Marcel MONTMORY

Ce qui fait nous autres, c'est : se sentir vivre, dans le passage obligé de l'éternité, entre les minutes mécaniques des travaux et des jours.

Réinstaller nos horizons infinis devant la ruine des murs aveugles des soumissions et ouvrir le ciel à nos morts inconsolés.

Naître sans peur. Vivre sans peur. Mourir sans peur.

J'en suis encore à aujourd'hui et à ce que je fais de bien maintenant.

LES GENS ONT FAIM

Les gens ont faim, la vie appelle, je reste avec le monde qui inspire ce que je me dois d'écrire, les muses me guident exclusivement et le scribe que je perfectionne - comme un outil, traduit en lettres avec syntaxe appropriée à mon sujet, traduit le Monde pour le monde.

Je me dois de trouver des paroles qui vont sur les places, dans les lieux de vie. Je me dois de capter l'attention par les sons, les images produites par l'assemblage des sons, la réflexion par le déchiffrement du dire, la compréhension de la parole offerte en don, et avec des gestes qui ouvrent tous les horizons possibles à la curiosité et, enfin, dans cet échange momentané, cette création spontanée de ma relation au Monde, faire sens du présent qui nous est offert en éternité comme seul cadeau - d'un paradis que nous cherchons tous à nous approprier, et alors je dis, je chante, tandis que le sable coule de nos mains, que l'eau emplit nos bouches et que le feu brûle nos cœurs, tandis que nous nous retrouvons sur la trace éphémère du cercle où je porte parole, au monde du Monde, et où le monde se refait.

Pierre Marcel Montmory – trouveur – (Né le 30 Octobre 1954 à Paris)

Enfant de la balle, acteur; directeur technique; peintre; photographe, écrivain. Entrepreneur de spectacles; professeur d'art dramatique. Il offre ses spectacles sur les places publiques depuis 1964. Grand maître de théâtre et de musique. Auteur de fantaisies théâtrales, de contes musicaux, de poèmes, de nouvelles et d'articles divers. Vit à Montréal depuis 1994. Éditeur du Journal de Poèmes de Montréal distribué gratuitement. Donne des récitals de ses musiques, poèmes et chansons à Montréal avec son fils Antoine, compositeur et interprète. "Vous êtes un véritable créateur" Mohammed DIB écrivain algérien

LA MER LA VIE LA TERRE

poème



البحر الحياة الأرض

قصيدة

(ترجمة عبد السلام يخلف)

بحرٌ
النظام في فوضى مريدٍ مشاغِبٍ
يطبع الهروب أمام الشَّجاعة المروّضة
الحياة القصيرة تتحدى الموت المفاجئ
بعينين مغمضتين
يثير مغري الأحلام
أفكارا جوفاء
إيماءات عظيمة تدوس الأبدية
يكتب بريشة خفيفة
شعوره للعابرة



LA MER

L'ordre dans le chaos d'un disciple chahuteur
Obéit à la fuite devant le courage dompteur
La vie brève brave la mort subite
L'enchanteur des rêves suscite
Des pensées creuses les yeux fermés
Des grands gestes foulant l'éternité
Écrit avec la plume légère
Son sentiment à une passagère

الحياة

يحملك ما تعرفه
ينتظرك ما تجهله
في الحقيقة لا وجود لباب
على الجهل يصعب تخطيه
إذا ما كنت فوراً تريد
فتح الفضول المفاجئ الذي يلزمك
إسكات الريح المتهوِّرة
للترحيب بالأعجوبة.



LA VIE

Ce que tu sais te porte
Ce que tu ignores t'attend
Il n'y pas vraiment de porte
Que l'ignorance ne puisse franchir
Si dans l'instant pour ouvrir
La curiosité soudaine t'oblige
À taire les fredaines du vent
Pour accueillir le prodige

الأرض

هي لا تقول شيئاً ولا تقاتل
هي تملك الوقت الذي لا تملكه أنت
أنت تتنفس ما تلهمك إياه
يمكنك امتلاكها إذا كنت جباناً
في إرادتك هي ترى طموحاً
جنتك العامرة وأمّتك الفارغة
كل الأجناس التي تظهر فوقها
لا مجد لها بعد الآن سوى مجدك.



LA TERRE

Elle ne dit rien elle ne se bat
Elle a le temps tu n'en as pas
Tu respirez ce qu'elle t'inspire
Si tu es lâche tu peux la conquérir
Ta volonté n'est pour elle ambition
Ton paradis plein et vide ta nation
Toutes les races qui y surviennent
N'auront plus de gloire que la tienne

السَّمَاء

ارفعْ عَيْنِيكَ نحو حَقَارَتِكَ
أغلقْ الفَمَ على عيوبِكَ
أنفَكَ يكفي لطرَائِدِكَ
بالإيمان يسمُرُ جلدَكَ
أذناكَ المتأهبتان للصمتِ
سَيْرُكَ المقصَّرُ بسوءِ الحظِ
أنا ظِلُّكَ / ظلُّ القطيعِ.



LE CIEL

Lève les yeux vers ta petitesse
Ferme ta bouche sur tes faiblesses
Ton nez suffit pour tes proies
Ta peau se tanne par la foi
Tes oreilles averties du silence
Ta marche écourtée de malchance
Tu suis ton ombre de troupeau
Une main sur le cœur l'autre au couteau

الشمس

بريقُ عينيك يعكس ضوءَها
يغلي دمك في سَخَّانها
نجمة النار تقاوم النسيان
بعد الليل تظهرُ أيامُك
سفينتك فوق الأمواج الزائدة الملوحة تبحرُ
تجرف الأعماق العامرة ومن الأراضي المأهولة تقتربُ
مثل نار القش المتعجرفة تَأْكُلُ نفسك
من الأجرام النسيّاة يسخر فخرُك.



LE SOLEIL

L'éclat de tes yeux reflète sa lumière
Ton sang bouillonne dans sa chaudière
Étoile de feu en lutte contre l'oubli
Tes jours paraissent après la nuit
Ton arche cabote sur les flots trop salés
Drague les fonds pleins et aborde les terres habitées
Tu te consumes feu de paille orgueilleux
Ta fierté se moque des astres oublieux

القمر

تتجاوز المدّ والجزرَ في التيارات المضاءة
خلسةً تعبر سفينتك الحدودَ
ها أنت بحارٌ في أحضان الجميلات
اللائي على الموانئ يواسين عمّال السفينة
ها أنت إذن قائد أفاقك
جماعيا يغني طاقمك الأساطير
على جسر الكون تعبر الغجريات
بحارا مفتوحة مسرورة لتدّلك.



LA LUNE

Tu franchis le jusant aux marées claires
Ton navire passe au noir les frontières
Te voilà marin dans les bras des douces
Qui consolent sur les quais les mousses
Te voici donc capitaine de tes horizons
Ton équipage chante des légendes à l'unisson
Sur le pont de l'Univers passent les bohémiennes
Hautes mers joyeuses qui te mènent

الماء

يَهْدِي العطشَ للحياة
لهاتِ السكارى
تَصِلُ مداعبتها الجُحودَ
تمسِكُ برودتها بالسخافة
فمها يُحذر الضاحكين
عينها لا تفرقان بين البصّاصين
يقيم جسدها في الأجساد
إنها لنا أزلنا.



L'EAU

Elle calme la soif de vivre
Le halètement des gens ivres
Sa caresse polit l'ingratitude
Sa froideur saisit le ridicule
Sa bouche prévient les rieurs
Ses yeux confondent les voyeurs
Son corps habite les corps
Elle est notre encore

النار

يصقل اللهب المَلَكات
تزول العبقريةُ مع الدخان
تترك في أكوام الرمادِ
المذاقَ الديسمبريَّ المر
كنزا ناقصا للإلهات
لعبة غريبة للتسلية
يقفز في لمحة تنهيدة
شهرته هي الكلام.



LE FEU

La flamme forge les dons
Le génie part en fumée
Il laisse dans les cendres
Le goût amer de Décembre
Un trésor inachevé pour les muses
Curieux jouet qui amuse
Le temps d'un soupir il bondit
Et sa renommée est le dit

الهواء

يأتينا بالموسيقى

نغنّي اسمه

لا وجود لجواب

يردّ عليه بلا

يخفف جموح العاطفة

يرسم الوجوه

يسخر من الموت

بوجوده الكثير في القدر.



L'AIR

Il apporte la musique

On chante son nom

Il n'est pas une réplique

Qui lui répond non

Il allège l'émotion

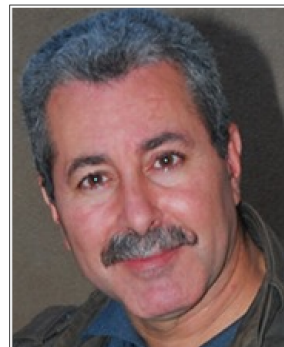
Il dessine les visages

Il manque à la mort

Il abonde au sort

LA POÉSIE PRIME

Je traduirai ton art avec tout le plaisir que je reçois en partage. Je suis enseignant à l'université de Constantine, diplômé de l'université de Southampton en Angleterre, traducteur d'une vingtaine de livres y compris «Simorgh» de Mohammed Dib et beaucoup de poésie.



C'est un régal pour moi de le faire ; de donner à un texte la chance de voyager d'une culture à une autre et d'offrir à l'auteur la possibilité de s'adresser à une communauté humaine qui ne lui est pas propre. Ce que tu fais aujourd'hui poète est beau et tend à devenir exceptionnel car l'humanité perd de son sens et néglige son essence. Mettre la poésie au service de l'Universel et du Bien devient une perle rare. Pour tes derniers fragments je les trouve merveilleux car ils racontent la même histoire de différents angles. Ils se mettent d'accord pour que les éléments de la nature deviennent l'interlocuteur valable qui a quelque chose à dire, à offrir à l'homme. Lui dire qu'il n'est pas maître de l'Univers, même pas maître de lui-même et de sa destinée. Dans LA MER la sagesse se construit avec délicatesse et s'érige en douce passagère qui pointe le doigt vers «la vie brève» interpellant l'homme dans chaque instant de sa vie. La VIE qui dit ce que la bouche feigne de négliger en ouvrant toutes les issues grandes-ouvertes tout en sachant «qu'il n'y a pas vraiment de porte» qui donne sur LA TERRE faite pour traverser le temps, qui aura raison de toutes les gloires car silencieuse et sereine ; reine de son monde fait pour se moquer de l'éphémère humain car elle finit toujours par renaître de ses conquêtes. LE CIEL est la preuve immense de la «petitesse» de l'homme vu de là-haut, des nuages qui planent sur les rêves passagers tels un troupeau égaré, méchant, les sens aiguisés, prêts à prendre la vie des autres. Dans LE SOLEIL, l'homme fait mine de ne pas voir ce qui est grandiose, plus grand, plus joyeux que la lumière de ses yeux car cette lumière-même provient de l'astre silencieux, qui brille sans se vanter, sans le dire. LA LUNE est toujours témoin, lumière de ce que l'homme traverse sans voir la source de la vue, aveugle de tous les temps, il traverse «les hautes mers joyeuses» sans dire merci à celle qui rend le rêve possible. L'EAU, source de toute vie, «calme», «caresse», «prévient» ; dans le mot «prévient», sans le dire, il y a «vie» dedans, ce qui veut dire que la parole est reconnaissante pour nous faire oublier «la froideur» du passant, l'homme qui a été fidèle à lui-même tous les temps. LE FEU reste l'objet fétiche, la féerie proposant des cadeaux colorés qui finissent tout le temps par rejoindre l'oubli et le goût de l'inachevé quand tout «part en fumée». Reste L'AIR, cet univers sensible, enchanteur, voyageur infatigable qui tourne autour de lui-même et «apporte la musique» afin de reconstruire le monde réel à l'image de l'Univers qui nous conduit vers la sagesse, le point de départ de toute la légende. Cela résume aussi toute la poésie de cet esprit limpide qu'est Pierre Marcel Montmory.

Abdecelem IKHLEF

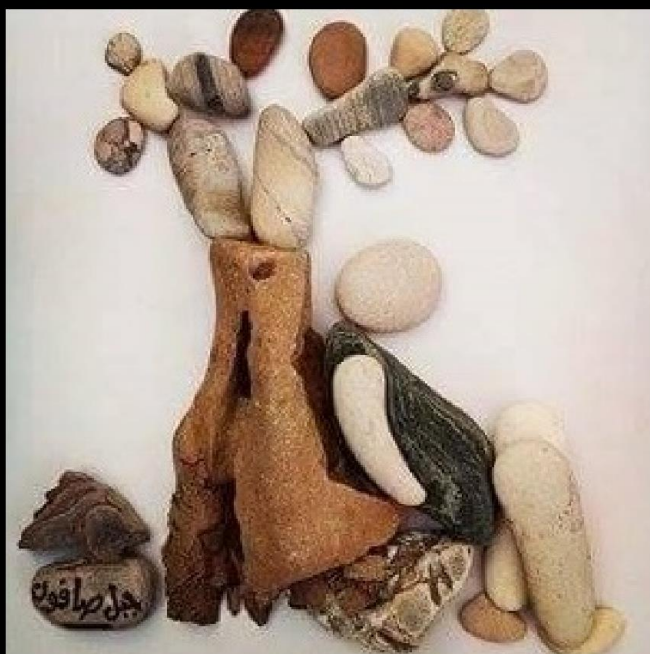
Consolation



مواساة

CONSOLATION

Le Soleil pleure la pluie grise chagrine
Le mauvais œil brumeux cache les amoureux
Et leurs baisers mouillés goûtent le miel du ciel
Bleu dans les yeux ravis du jour qui sommeille
Beauté et Amour écrivent une comptine
Une berceuse pour liberté des heureux



مواساة

الشمس باكية والمطر الرمادي مُحزنٌ
عينُ السوء الضبابية تخفي العشاق
قبلاتهم المبتلة تتذوّق عسلَ السماء
زرقةَ العيون المسرورة لليوم الناعس
الجمالُ والحبُّ يخطّان أغنية أطفال
أنشودة لحرية السعداء

POÈME SERVI

Un poème console comme un verre de vin
La farandole des ennuis des lendemains
Dans la vie il n'y a pas qu'un seul chemin
Ressers-toi un vers de poésie ta catin



القصيدة المقدّمة

القصيدة تواسي كما تفعل كأسُ النبيذ
رقصة المتاعب القادمة
تضم الحياة أكثرَ من سبيل
قدّم لنفسك كأسَ شعرٍ مثل دمية لك.

ADDITION

Tu peux compter les jours mais pas tous tes amours
Quand on a bien vécu on dit si j'avais su



فاتورة

يمكنك احتساب أيامك وليس كل من أحببت
بعد أن تحيا في ترفٍ تقول: ليتني كنتُ عرفت.

HUMAINS

بشر

poème/قصيدة



Pierre Marcel MONTMORY trouveur

Nizar Ali BADR sculpteur

Abdecelem IKHLEF traducteur

www.poesielavie.com

Pierre Marcel Montmory Éditeur

2019 ISBN 978-2-924985-55-7 -PDF ISBN 978-2-924985-56-4 - Imprimé

poesielavie.com